

## Una visión anglo-céntrica de la mujer canaria en varias novelas británicas del siglo XX

### An Anglo-centric vision of Canarian women in several British novels of the 20th century

M<sup>a</sup> Jesús Vera-Cazorla

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

MINECO FFI2014-53962

#### RESUMEN

En este póster se analizará la visión que se presenta de la mujer canaria en algunas novelas románticas del siglo XX. Estas novelas pertenecen a un corpus de libros escritos en inglés cuyo argumento se desarrolla, total o parcialmente, en las islas del Atlántico y que abarca un lapso de tiempo de casi cinco décadas (1958-2004). El estudio de este corpus es el objetivo del proyecto de investigación interdisciplinario "Discurso, género e identidad en un corpus de novela rosa inglesa ambientada en Canarias y otras islas atlánticas" (FFI 2014-53962-P) financiado por el MINECO.

Si bien la protagonista femenina de las novelas románticas de Mills and Boon y Harlequin es una joven británica o de familia británica que visita las islas normalmente por vacaciones o trabajo, en los libros del corpus analizado aparecen también mujeres canarias. En algunas de estas novelas, estas mujeres tienen el papel de rival de la heroína y son generalmente de clase alta; mientras que, en otras, son asistentes, modistas y doncellas en las casas donde transcurre la acción. En cualquier caso, la situación de esas mujeres en la época franquista y los años posteriores dista mucho de la posición social y económica de las visitantes. La educación, las ambiciones, la ropa, las restricciones de movimiento o el papel de la familia son algunos de los aspectos que se analizarán en este póster.

**Palabras clave:** la mujer canaria, novela rosa, Canarias

#### ABSTRACT

In this poster, I will analyse the image of Canarian women presented in some 20th-century romance novels. These novels belong to a corpus of books written in English whose argument is set, totally or partially, in the Atlantic islands, and covers a period of almost five decades (1958-2004). The study of this corpus is the goal of the interdisciplinary research project "Discourse, gender and identity in an English romance novel corpus set in the Canary Islands and other Atlantic islands" (FFI 2014-53962-P) financed by the Ministry of Economy, Industry and Competitiveness.

Although the female protagonist of Mills and Boon and Harlequin romance novels is a young British woman or a Spaniard from a British family, who visits the islands on holidays or for work reasons, in the analysed books there are also Canarian women. In some of these novels, these women, generally from the upper class, are the antagonist of the female protagonist; while, in others, they are assistants, dressmakers and maids in the houses where the action takes place. In any case, the situation of these women in Franco's time is far from the social and economic position of the English visitors. Education, ambitions, clothing, restrictions on their movements or the role of the family are some of the aspects that will be analysed in this poster.

**Keywords:** Canarian women, popular romance, Canaries

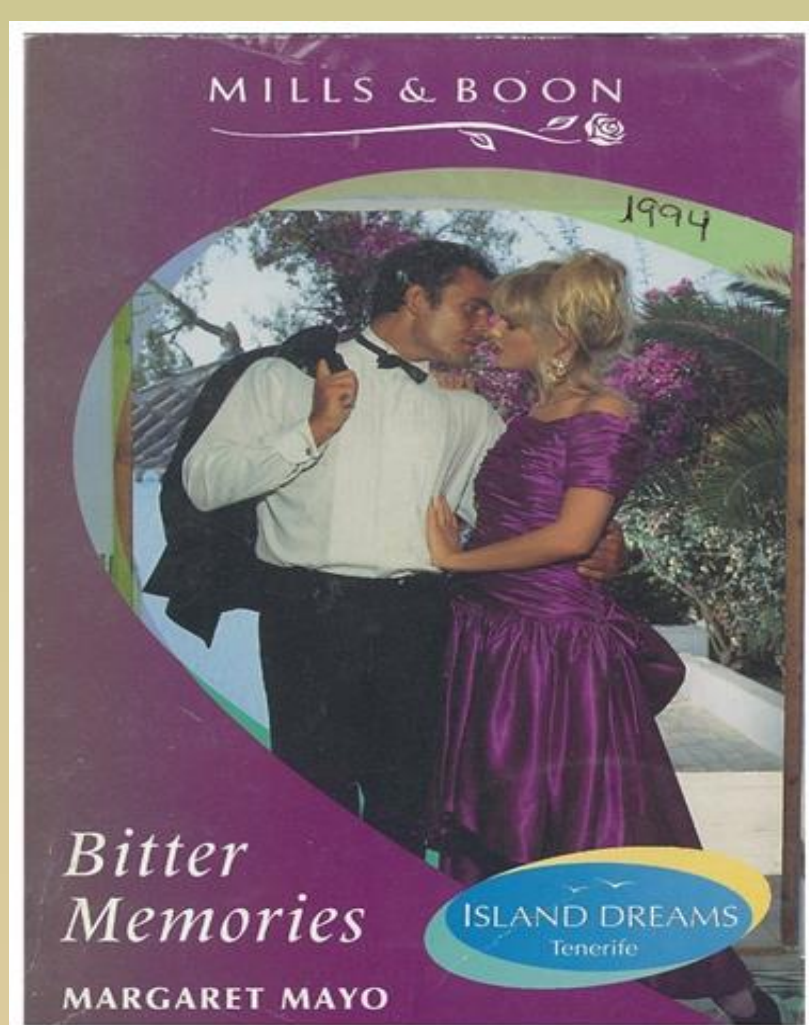
#### BIBLIOGRAFÍA

##### FUENTES PRIMARIAS

- AIRLIE, C. (1958). *Red Lotus*. Harlequin.  
Arbor, J. (1967). *Golden Apple Island*. Harlequin Books.  
DANBURY, I. (1973). *The Silver Stallion*. Mills & Boon.  
THORPE, K. (1973). *An Apple in Eden*. Mills & Boon.  
LANE, P. (1978). *Nurse in Tenerife*. Mills & Boon.  
Mac LEOD, J. (1979). *Meeting in Madrid*. Harlequin.  
WENTWORTH, S. (1984). *Dark Awakening*. Mills & Boon.  
MAYO, M. (1994). *Bitter Memories*. Mills & Boon.

##### REFERENCIAS

- GÓNZALEZ PÉREZ, T. (2006). *La mirada europea. Huellas de mujeres canarias en los libros de viajes*. Las Palmas de G.C., España: Anroart Ediciones.  
MULLIGAN, M. (2016). "The representation of Francoist Spain by two British women travel writers" *Studia Anglica Posnaniensia* núm. 51(4), pp. 5-27.



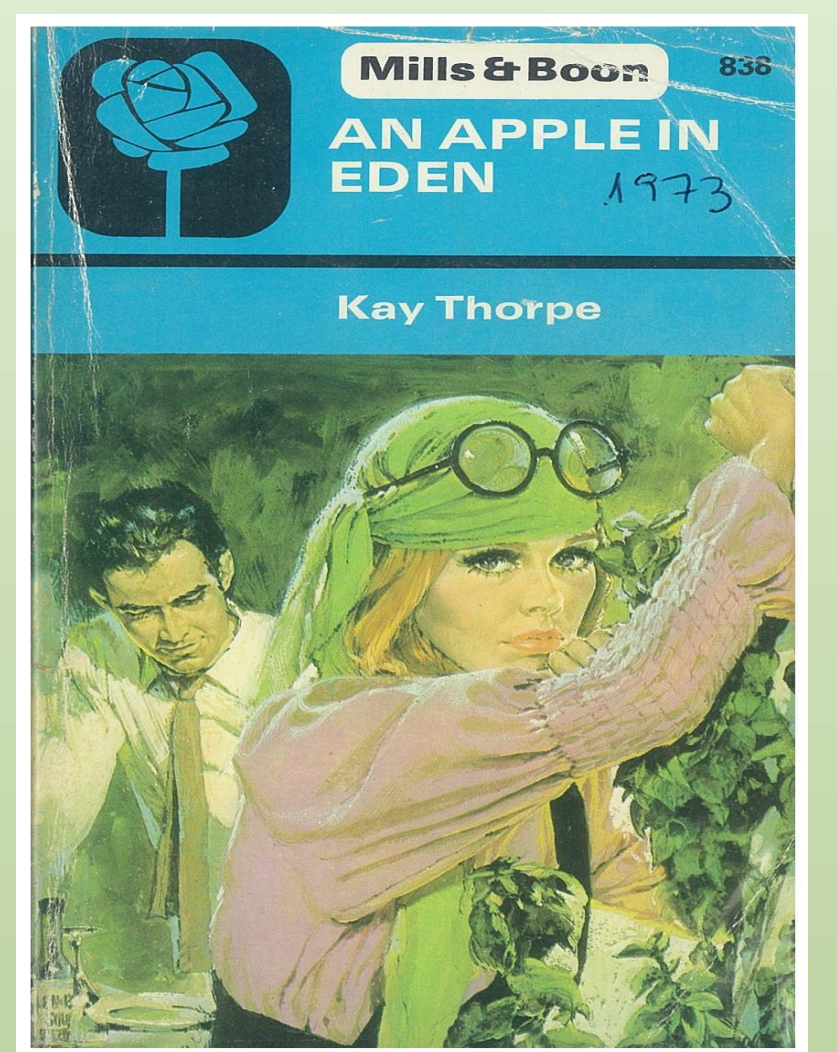
#### Introducción

La situación de muchas mujeres en España en la primera parte del siglo (excepto durante el breve período de la República, cuando lograron ventajas enormes en igualdad y libertad) estaba más cerca de la de muchas mujeres británicas del siglo XIX en términos de restricción de movimientos, educación, ambiciones, ropa y visibilidad general. Inevitablemente esto significó que las mujeres extranjeras destacasen en la sociedad española simplemente por la posibilidad de viajar independientemente, conducir, beber en bares y relacionarse con hombres, o trabajar (Mulligan, 2016, p. 13, traducción propia).

Desde niñas aprendían el oficio de mujer, educadas para el hogar, obedientes, sumisas, discretas y silenciosas; sometidas a la ignorancia y reclusión, cuyas vidas discurrían confrontadas con las condiciones sociales, morales y jurídicas en las que tuvieron que vivir (González, 2006, pp. 195-6).

#### El comportamiento de la mujer, el matrimonio y los hijos

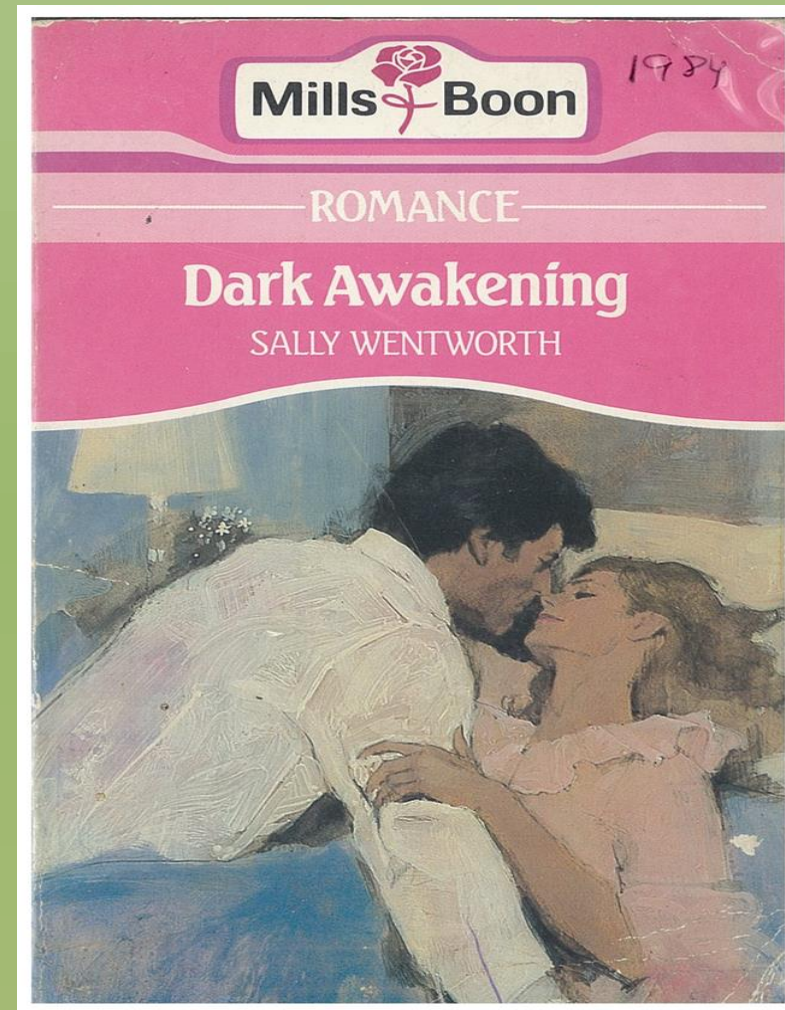
Juan me llevó a conocer a algunos amigos de su familia que tienen dos hijas de mi edad. Deberías haberlas visto, sentadas allí cosiendo, hablando solamente cuando se les hablaba y solo para estar de acuerdo con todo lo que se decía. ¡Como un par de zombies! Una de ellas esta prometida —a un hombre que escogieron sus padres (*An Apple in Eden*, pp. 45-46).



"En España a tu edad ya serías madre de tres niños. Nuestras chicas se casan jóvenes y permaneces casadas [...] Los pequeños los mantienen alejados de las travesuras".

"¡Qué maravillosa razón para tener hijos", [Eve] dijo con sarcasmo (*An Apple in Eden*, p. 11).

"Si no fuera por ella [la abuela de Ramón] mis dos hijos ya serían esposos y padres, con esposas escogidas de entre las familias de nuestros conocidos" (*An Apple in Eden*, p. 31).



#### El cuerpo de la mujer

[Minta] Podía oírlos [a su marido y al médico] hablar afuera en el rellano, y sintió un gran resentimiento al comprobar que el doctor pudiera hablar sobre ella con Dane como si no tuviera derechos sobre su propio cuerpo. Pero tal vez en las Islas Canarias todavía consideraban a la esposa como una de las posesiones del hombre (*Dark Awakening*, p. 155).

#### Convenciones sociales

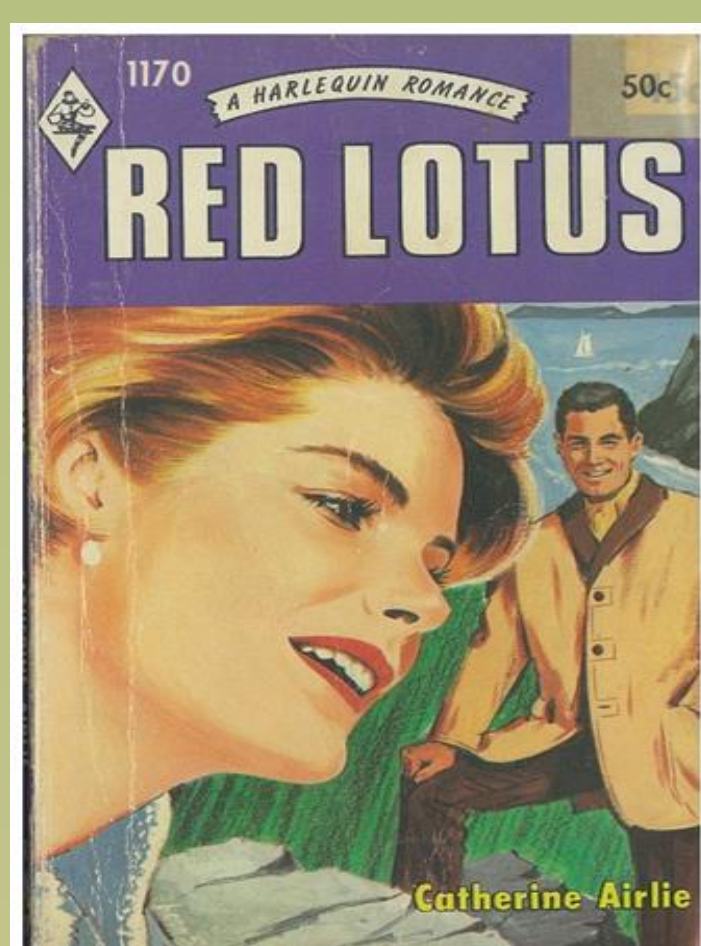
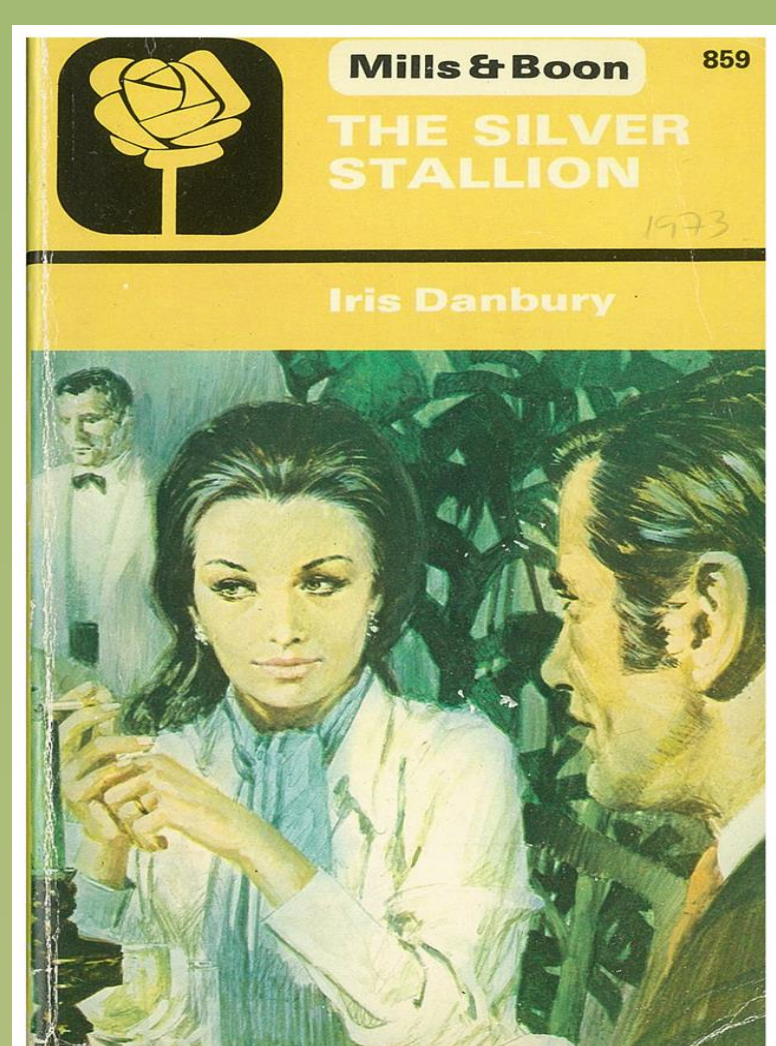
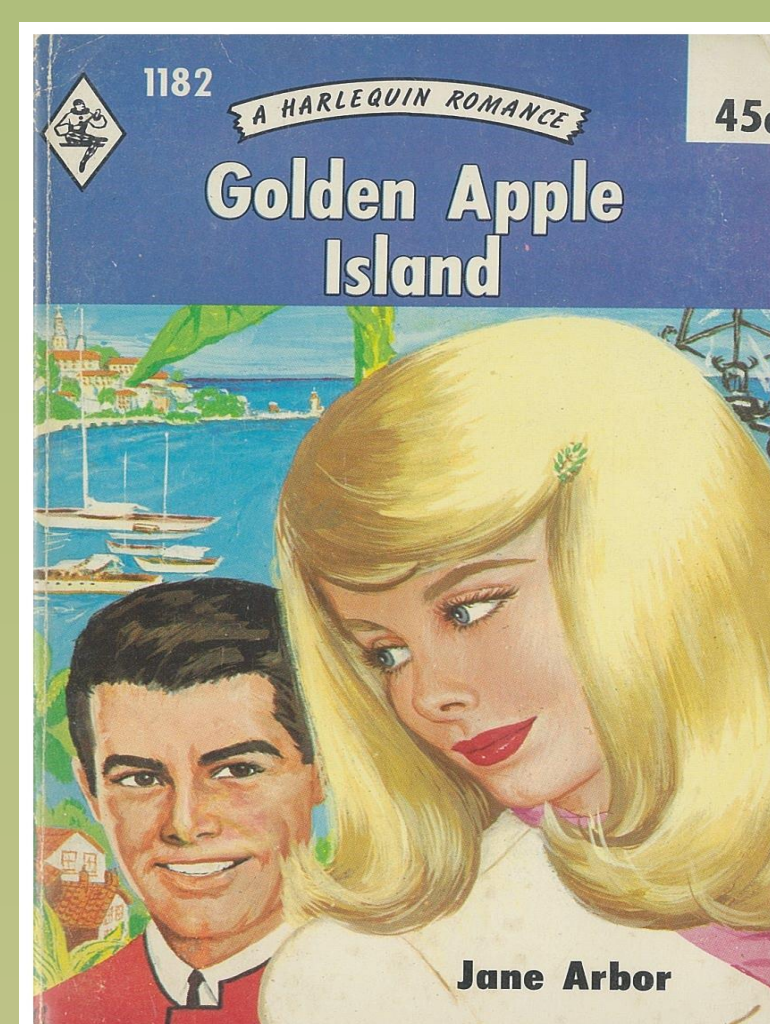
"Me temo que nosotros —esto es Hallam y yo— hemos ofendido las convenciones locales de la corrección. La señora del Rey y Rosanna nos han señalado la iniquidad de permitir que una mujer joven —encima, una mujer de nuestro propio país— permanezca bajo nuestro techo" (*The Silver Stallion*, p. 52).

"Se me ocurre de que, si los dos hubiéramos sido españoles, no deberíamos habernos quedado solos".

Fran se río. "¿No deberíamos?"

"Lo dudo. Las viejas costumbres son difíciles de romper, especialmente en una comunidad isleña como esta. Permitirán que nosotros eludamos los buenos modales, pero no los suyos" (*The Golden Apple Island*, p. 29).

Se puso de pie y miró a Trudy y a Derek. "No podrán quedarse en la villa ahora... ustedes dos solos, no. No sería justo para Trudy. La gente hablaría" (*Nurse in Tenerife*, p.80).



#### Vestimenta y rasgos físicos

mujeres vestidas de negro  
bellas mujeres morenas con mantilla  
sin posibilidad de divorciarse



#### Pequeñas señales de cambio y la transición democrática española

"Las chicas españolas están ahora emancipadas; van a todas partes por su cuenta y aprovechan la vida. Ya no están protegidas por dueñas con ojos de águila que no desean que se diviertan. ¡Son libres!" (*Meeting in Madrid*, p. 20).



"En tu país puede que sea así, pero en España hasta no hace mucho tiempo nunca se habló de emancipación. Las chicas hacían lo que se les decía, y aunque yo no creo en que deban vivir en reclusión hasta que sean lo suficientemente mayores como para casarse, tienen muy poca experiencia de libertad" (*Meeting in Madrid*, p. 27).

#### Conclusiones

Las novelas rosas de las editoriales Mills & Boon y Harlequin escritas por autoras británicas durante el siglo XX aportan un curioso retrato de la mujer canaria y de su situación social, educativa y jurídica. Estas visitantes extranjeras describen, por una parte, a las mujeres de clase social alta entre las que incluyen tanto a las atractivas jóvenes con apellidos ostentosos y sin ocupación profesional, que suelen ser las antagonistas de la protagonista virginal y trabajadora, como a orgullosas viudas de riguroso negro que se presentan como matriarcas de una amplia familia. Por otra parte, en estas novelas nos encontramos empleadas del hogar, a las que retratan humildes, sumisas y supersticiosas.

La situación en que se encuentran estas mujeres poco tiene que ver con las circunstancias de las visitantes británicas en lo que respecta a la independencia económica y social, la capacidad de decisión y la libertad de movimiento. Finalmente, en algunas de las novelas del último tercio del siglo XX se vislumbran ciertos cambios en los personajes femeninos canarios que coinciden con la transición democrática en España.